

行政院及所屬各機關出國報告

(出國類別：實習)

赴健康及消費者保護總署食品暨獸醫辦公室參加  
歐盟執委會主辦「結構性訓練計畫」報告

服務機關：經濟部標準檢驗局  
出國人職稱：技正  
姓名：孫思學  
出國地區：愛爾蘭、保加利亞  
出國期間：97年9月28日  
                  至12月21日  
報告日期：98年3月19日

## 行政院及所屬各機關出國報告提要

出國報告名稱：

參加歐盟執委會主辦「結構性訓練計畫」報告  
赴健康及消費者保護總署食品暨獸醫辦公室

頁數：53 含附件：是否

出國計畫主辦機關/聯絡人/電話：

經濟部標準檢驗局/孫思學/23431864

出國人員姓名/服務機關/單位/職稱/電話：

孫思學/經濟部標準檢驗局/第六組/技正/23431864

出國類別：1 考察2 進修3 研究4 實習5 其他

出國期間：97年9月27日至12月21日

出國地區：愛爾蘭、保加利亞

報告日期：98年3月19日

分類號/

關鍵詞：歐盟執委會、健康及消費者保護總署、食品暨獸醫辦公室、  
國家藥物殘留監視計劃、愛爾蘭、保加利亞

key words: European commission (EC), Health and consumer protection  
(DG DANCO), Food and Veterinary Office (FVO), National  
Residues Survey Plan (NRSP), Ireland, Bulgaria

## 內容摘要：

本報告日誌的方式逐日擇要報告近三個月的訓練過程，這次結構訓練得到的成果正如歐盟指導員期末評語所述『He has integrated well into the sector and has gained a good understanding of the procedures and processes of the FVO』。筆者成功的融入殘留組運作並充分了解食品暨獸醫辦公室的運作方法及相關政策制定過程。此行的目標可說是充分達成。

參加結構訓練之目的在於實地體驗歐盟執委會內各機構內多語言、多文化及多種族背景環境中短期工作的經驗，以瞭解其內部運作方法、程序及相關政策制定過程，接納受訓官員之執委會相關總署或單位亦可自受訓官員獲得不同之政策觀點及相關專業知識，除雙方都可在專業領域的工作或業務推動上受益，經由工作期間的互動來往，也有助建立雙邊的實質關係與溝通人脈。

在歐盟食品暨獸醫辦公室內多語言、多文化及多種族背景環境中，聽懂各種歐洲腔調的英文並讓他人聽懂筆者的台灣腔英文是一大挑戰，在訓練期間能以台灣官員的服務經驗和歐盟官員交換意見並建立友誼，讓筆者多年在國際事務、食品安全及外語等專業上的累積努力有所發揮，參訓期間除了參與殘留組的工作及結交漁業組官員，並利用語文專長協助歐盟官員處理亞洲事務外，更協助國內機構取得所需歐盟資訊等，此行的目標可說是充分達成。

另外本次訓練中，筆者得以歐盟稽查小組成員中第三國專家的身份參加食品暨獸醫辦公室對新會員國保加利亞的稽查任務(2008年11月24至28日)，提供藥物殘留實驗室稽查諮詢，成為非歐洲國家專家參加食品暨獸醫辦公室稽查任務的第一人，尤其具有特別的意義。

## 目次

壹、緣起與目的·····	5
貳、行程·····	6
參、結構訓練過程與心得·····	7
肆、建議事項·····	53

## 壹、緣起與目的

參加結構訓練之目的在於實地體驗歐盟執委會內各機構內多語言、多文化及多種族背景環境中短期工作的經驗，以瞭解其內部運作方法、程序及相關政策制定過程，接納受訓官員之執委會相關總署或單位亦可自受訓官員獲得不同之政策觀點及相關專業知識，除雙方都可在專業領域的工作或業務推動上受益，經由工作期間的互動來往，也有助建立雙邊的實質關係與溝通人脈。

歐盟為我國漁產品的重要輸出市場，但因為歷史及地緣因素，相較於美國及日本市場，國內對於歐洲市場比較生疏，食品暨獸醫辦公室是歐盟執委會對食品安全的耳目，也是歐盟對其他國家食品安全的稽查及合格生產場廠名單的核可單位，可說是出口歐洲的必須接觸第一個單位；能利用參加結構訓練的機會，以台灣官員的身份在食品暨獸醫辦公室實習3個月，對於日後輸歐產品的推廣，必然有相當的助益。

## 貳、行程

日期	地點	活動內容
9月28日至30日		去程
10月1日至 11月22日	愛爾蘭	歐盟結構訓練/殘留小組
11月23日至 11月28日	保加利亞	以第三國專家身分參加歐盟 食品暨獸醫辦公室對保加利 亞國家藥物殘留稽查小組
11月29日至 12月19日	愛爾蘭	歐盟結構訓練/殘留小組及魚 類及家禽組
12月19日至 12月21日		回程

## 參、結構訓練過程與心得

9/28 Ni thuigim 我不懂

從第一天就是辛苦的，因為一切都得從頭來過。好不容易在忙亂中一一完成奶粉中三聚氰胺檢測及轄區水產品加工廠食品安全重要管制點年度追查等兩項工作，匆匆忙忙打包行李，準備上飛機。

首先是強颶密蓄侵台（愛爾蘭電視新聞也有報導災情），造成班機誤點，接著到了倫敦又被臨時要求申請落地簽證，原先認為由倫敦到都柏林只是轉機並不需要入境及簽證；但實務上英國認為到愛爾蘭是國內航線，一定要我匆忙轉機中再申請落地簽證才能上飛機，而飛機又臨時更換登機門，幸好一切都一一克服。好不容易到了都柏林機場，行李卻不見了，只好再辦報失手續，還真是凡事起頭難，這也算是得的經來不易的經驗吧，晚上整理報告時自己都覺得不可思議。

09/29 Tóg go bog é 放輕鬆平常心

第二天開始有進展了，透過使用機場的網際網路設備，我得到遺失行李的資料並且聯絡管理員順利拿到遺失的行李為自己省了不少麻煩。找房子也有了進度，自己買了簡單的晚餐並利用時間到市中心走一走瞭解生活環境及民情，市多中相當的文化古蹟很多且保存很好。這裡的行人很多，推測很多是遊客，和台灣的行人比較，這裡的行人更勇，更敢闖紅燈。

09/30 *Is maith liom siopadoireacht* 我喜歡逛街購物

光陰似箭，明天就要第一天到 FVO 報到了，心情是既期待又怕受傷害，但一想到今後台灣人要生存不得不勇敢面對國際競爭，同樣地身成台灣公務員的我也不得不飛越千山萬水來到愛爾蘭參加歐盟的結構訓練，既然逃避不了還是以平常心面對吧。

一早起床來不及運動先把今天的事要做的事確認好並利用時間和家人連繫，吃早餐後立刻著手找到 FVO 的站牌，忙完已經是中飯時間，為了放心起見又到現場堪察並用餐，希望明天一切順利。

回程途中路過傳統市場、菓菜批發場及超級市場(Tesco)，了解當地的銷售管道、消費型態及食品衛生情形。在魚貨銷售方面，傳統市場仍以露天展示販賣為主，出售冷凍漁貨覆冰的情形並不理想，而且有蒼蠅，但當地氣溫較低(16°C)，看來愛爾蘭的漁貨衛生管理和歐盟要求仍有出入。

一般而言，愛爾蘭算是新興國家，人民守法精神較差，而都柏林市中心附近古蹟很多屬於觀光區，遊客很多但行人闖紅燈隨時可見，遊民在路旁要錢十分普遍。自由經濟十分盛行稅金很重，住旅舍稅金 21%，一顆水果在雜貨店賣 0.80 歐元，在超級市場(Tesco)賣 0.60 歐元，傳統市場老太太只賣 0.25 歐元，不知道愛爾蘭的官員會向誰買。



10/01 Ba mhaith lion dul go dti an FVO 我要到 FVO

今天第一天到 FVO 報到和我一起等接駁車的還有兩位同期的辣妹同學分別來自挪威及西班牙。一早七點出門搭車，由都柏林市中心到 FVO 車程約一小時，約 8 點半到達，沿途過經郊區的農場。

按照原先申請的計畫，我被分發到 F5，主要的工作是審核各國的農藥及藥物監視計畫。這一組的人員約有六~七人，我的指導員是 John McEvoy，和我共用辦公室的是位來自斯洛凡的新進人員。

第一天在工作人員幫忙下完成資訊系統設定，並利用時間認識四週環境及同事。

10/02 Ar mhaith leat cupán tae. 來杯咖啡嗎?

一年一度的員工自強活動(away day)，活動題目是永續經營(sustainability) 由 DG SANCO 布魯塞爾總部來了兩位講師介紹生態保護及節能減碳的努力。

自強活動是 FVO 的年度活動，今年選定在 FVO 辦公室附近的高爾夫球場舉行，下午並安排參觀附近的古堡(Trim Castle)。全體員工一起渡過輕鬆的一天，我也利用機會和曾經到台灣的稽查人員 Broster, Eva, Betro 等人打一下招呼，回家時已經累到不行了。

10/03 Dé hAoine 星期五

一早上班就發現人數少了，到下午人數又更少了，FVO 位於愛爾蘭比較徧遠，多數的員工家庭並不在愛爾蘭，因此星期五多是大唱空城計，留下來的員工殘缺不全，工作效率不佳，星期五下午是足球練習時間，大部分的人不是在踢足球就聊天，就連下班的交通車都提早了半小時開車，我因此錯過了。

10/06 Tá mé ag obair 我開工了

我的第一個工作是協助審查一個非洲國家(Botswana)的輸歐產品殘留監視計劃，這個國家出口駝鳥肉及牛肉到歐盟，產品比較單純而且多數的檢驗都委由英國實驗室代施，因此檢驗能力較沒問題但官方管控的機制還要觀察。

10/07 Cad é an uimhir ghutháin atá agat?

請問你的電話號碼?

殘留組工作(residues plan section)

- Bosnjak Dean
- Dr Cerkvenik Flajs Vesna
- El Busto Saenz Izaskun
- Englund Lena
- Gronlund Anna-Maija
- Dr McEvoy John - Head of Section
- Sun Ssu-Hsueh

今天只有 Lena, Vesna 和我在辦公室，John 到英國開會，Izas, Anna 及 Dean 到北愛爾蘭的實驗室觀摩串聯液相層析質譜分析技術。顯然歐盟稽查員需要常出差，而且串聯液相層析質譜分析技術同樣地在歐盟也受到相當重視。

國慶晚會在愛爾蘭，今晚參加代表處在都柏林主辦的國慶晚會，共有約一百人參加，台灣同胞約 20 人，一半是學生以醫學系居多，一半是居民，其中電子業及醫師各半，很能反應當地台胞的情形。

10/08 Slánte! 乾杯

今晨坐交通車時，聽到前期同仁陳宏亦的心靈導師(Mentor)Paul 和同事聊天提到近日歐盟將針對美耐皿(melamine)的問題提出行動，這個問題值得再追蹤。

### 咖啡時間(Coffee Break)

在殘留組工作(residues plan section)，組長(Head of Section)Dr JohnMcEvoy 每天都會邀組員喝咖啡，並利用時間交換意見，凝聚共識。其它單位也都每天固定喝咖啡，有時也會擴大邀請其他人員參加。個人認為這些聊天的內容對於了解 FVO 是最直接有效的，應加以紀錄報告，以供後人參考。

### 上午咖啡時間(Morning Coffee Break)

今天首先討論 96/23 的更新草案，殘留組對於授權執業獸醫代施的部分和局長室的意見有出入，殘留組認為執業獸醫常有利益問題，應在草案中加入，本案仍在討論中。

接著話題又轉到動物疫苗注射劑量控制的情形，因為組員多是獸醫師所討論的內容非常仔細，由動物種類到注射器都在討論範圍。

殘留組今年需完成艾瓜多及羅馬尼亞等國稽核。

### 下午咖啡時間( Coffee Break)

下午的咖啡時間更精彩，首先是討論下(2009)年度上半年的預定行程，預定 6 個月內要稽查 12 個國家，不談行前的問卷調查等前置作業，一般而言，出發前需花約兩星期閱讀行前問卷，並確認行程並注射疫苗，由於各國防疫需求差別很大，往往出一次任務要注射 3 種以上，可想而知對稽查人員是很大的負擔，出任務的時間約兩週，回辦公室後再寫報告兩週，以及後續追蹤，工作並不輕鬆，而更重要的是，因為稽查時間有限如果事前準備不夠，結果就很不好交代。會中得知，vesna 已經決定年底離職，而今年度盟執委會用人的額度，已經沒有了，所以下年度殘留組還要繼續欠人。看來 FVO 因為地點徧遠，可能待遇也不好，所以可能各單位都要繼續欠人。

FVO

Director: M. Gaynor

Unit: F5 Animal nutrition, import controls, residues

Acting Head of Unit F5: Ken Elliot

F5 Residues plan Section  
Head of section: Dr John McEnvoy

10/09 Cén t-am é? 現在什麼時候?

今天是大日子，早上局長召見，下午是組務會議，中間還要上新進人員資訊訓練。

早上局長(Mr. Colon Michel Gaynor: 個人)親切接見新進人員，並且閒聊了十多分鐘，一起參加訓練的除了我之外還有3位小姐，Lopez Soriano Julia 西班牙人是獸醫師，Pall Raili 是愛希多尼亞人(estonian)食品科學碩士，Vandermeersch Lotte 是比利時人大學剛畢業。

中午的新進人員資訊訓練，以遠距視訊會議的方式進行，我因為還參加組務會議，只好中途離開。

下午的組務會議，進行的很順利，半小時就結束了，這個會3個月開一次，全組約15人，首先組長(Head of Unit)歡迎新進人員，除了我之外，Dean 及 Anna 比我早了1個半月，接著討論組務，96/23更新草案在進行中，下年度的稽查計畫，並請同仁推薦填補空缺。

10/10 Agus tú féin? 你們呢?

今天是國慶日但FVO還是要上班，所以只好奉獻給國家，下星期John, Izaskun 和 dean 等三人要到厄瓜多爾稽查該國殘留檢驗作業，從早就忙個不停，而我也忙著準備我負責 John 討論如何準備最後評審文件，John 大致同意我的作法，一星期的辛苦準備總算是值得的。

10/13 Busanna Éireann 愛爾蘭巴士

今天 John, Izaskuk 和 Dean 要出發到厄瓜多爾稽查，只有 Vesna, Lena, Anna 和我留守，Izaskuk 和 Dean 特地在週末到辦公室加班，但到出發前還是忙著準備稽查資料，這也是稽查人員的辛苦寫照。

愛爾蘭的都大眾運輸相當發達，尤其柏林的市中心附近更更是海陸空運輸的中心點，但也因為各種系統太多，常常不知道要從何下手，以交通巴士而言，市區常見到的是都柏林巴士和愛爾蘭巴士，另外還有輕軌電聯車和火車，因為路線實在太多太複雜，所以需相當的背景資料才能運用自如，我自己搭乘的經驗是還算準時，但早晚視線很不好，如果沒事先認好巴士，很容易一不小心就看著巴士開走，後果是可能要再等一小時。

10/14 Tús maith leath na hoibre. 好的開始是成功的一半

今天終於於把 Botswana 的國家殘留監視畫審查完畢，可以先鬆口氣，接下來只要擬妥公文稿，第一件差事就交差了。下午利用機會跟組長(Head of Unit) Ken 商量，我想了解漁產組的同事和運作情形，因為雖然我個人的工作和興趣是藥物殘留，但台灣唯一許可輸歐的商品是水產品，而且每次位都是漁產組派員稽查台灣，如果能利用這次機會加強對漁產組了解，對於以後的工作較有助益。幸好這位組長很肯幫忙，一口答應幫忙協調及安排見習，如果一切都能順利進行的話，那真的是太好了。

10/15 Tá sé ag éirí fuar. 天氣變冷了

這幾天下班坐交通車回到都柏林，天都暗了，又冷又凍，不得不下車前就戴上帽子和手套，回家趕快把羽毛衣準備好。根據當地人的說法，和其他歐洲國家比較，愛爾蘭的天氣很溫和，由於四周圍海洋的調和，終年綠意不斷，牲口冬天還是照常有草吃，因此愛爾蘭的農業相當發達。

這星期，大部分的主管都到布魯塞爾開會，因此愛爾蘭這裡出現無政府狀態，到了每天兩次的咖啡時間，依然是人潮不斷，但內談多是八卦而較少公事，也因此我可以多向他們請教。

殘留組的業務依國家分成三大類：會員國，準（加入中）會員國和第三國。依食品安全風險管理需要分開處理，第三國的查核比例必需超過40%。根據歐盟官方2005年資料，全年輸入食品總額約€56,848,000,000，國別按輸入食品的金額如下：巴西(Brazil)11%，阿根廷(Argentina)9%，美國(USA)6%，中國(China)5%，土耳其(Turkey)4%，瑞士(Switzerland)4%，紐西蘭(New Zealand)4% 印尼(Indoesia)3%，(Norway)3%，泰國(Thailand)3%，其他地區49%，由上的資料可見歐盟進口的食品來源地方相分散，最大輸入國僅佔約11%，以重要性而主，台灣水產品佔歐洲市場的量實在有限，但是因為近年來，歐盟各國，消費者的飲食習慣變化很大，對於各種其他地區的特殊食材需求一直在增加當中，未來的市場還是在變化中。

10/16 Bhí me ag caint leis. 那時我正和她交談

一轉眼已經到愛爾蘭超過半個月了，雖然偉大的任務只完成了1/6，還有5/6待完成，但還是非常開心。

這星期因為殘留組有三位到厄瓜多爾出任務(on mission)，只剩下我四個人，因此比較有機會彼此了聊天同時多了解FVO，FVO的人員以獸醫及食品專業為主，他們多來自會員國官員，多數的FVO官員實務經驗相當豐富，每次一談到畜病時，總是能聽到一些實務的狀況，

有許多值得我學習的地方，而在討論藥物殘留的時候他們的想法是很接近執業獸醫的。

10/17 Bain sult as an lá. 今天享受一下

今天是星期五，一早就感受到周末的氣氛，副主管 Lena 請假一天，下午 Vesna 又請假回斯洛尼亞，辦公室只剩下 Anna 兩人，幸好我也按計畫搭四點的交通車回家。

今天回程時終於有機會跟西班牙女同學 Julia 聊天，她有四年的獸醫值業經驗，目前前在 F1: National profile 工作，她是西班牙安達魯西亞地區的人，當地人除了西班牙話之外還有另一種語言，她的英文以西班牙人來說很不錯，我問了她許多有關西班牙及獸醫的問題，聊得很高興。

10/20 Múscail ar a seacht a chlog. 早上七點起床

經過了快樂的周末，星期一不得不提起精神上班，每天早上約 6:30 起床，自己吃完早餐約 7:10 出門，趕 7:30 的第一班交通車，因為第二班交通車要 8:30 才有，為了每天多利用 FVO 辦公室一小時，我選擇放棄學舍(hostel)提供的早餐，搭第一班交通車上工，回程搭 17:30 最後(第二)班交通車下班，每天多花了至少兩歐元的早餐材料費，交通車由市中心到 FVO 約需一小時，到達時已經是 8:30，下班回到市中心已經將近 19:00，用了晚餐，休息一下就得準備就寢。

10/21 Leigh an nuachtán agus amharc an teilifis  
看報紙和電視

FVO 在愛爾蘭的辦公室叫做 Grange，位於都柏林郡(Co. Dublin)西邊的密斯郡(Co. Meath)，Meath 是愛爾蘭古老的王國之一，位置就是現在的 Co Meath，Grange 包括二層樓的主要辦公建築物及周邊設施，於 2002 年啟用，包括警衛室、停車場、餐廳、咖啡廳、室內健身育樂館、小足球隊、小廚房浴室、托兒所等，內容可以說是相當豐富。

10/23 Tá áthas an domhain orm! 我很高興

經過兩星期的努力，我的 Botswana 文件審查終於接近完成了，同事 Anna 幫忙我很大，這句話換一種說法是我這個實習生還蠻可以用的。

FVO 的國家殘留計畫審查，我個人認為是相當專業且有系統的，稽查人員事先就依法規設計好的查核表，再根據請各國填好的表格查核，根據查核表可以詳細的核對殘留計畫的檢驗頻率及所使用的方法和法規等效，並查核計畫執行的結果是否確實，有無潛在問題需要下年度特別注意，通常一個國家計畫被找出十幾項不符合是很正常的，找出不符合後還請主管機關提出改善計畫及證據，通常這找出的不符合都相當明確，使主管機構不得不針對各項不符合直接改善不可。以上說起來容易，如果沒有完善的法規和程度好又用心的稽查人員是做不到的。



10/23 Go deas bualadh leat! 很高興見到你

今天參加了FVO的內部教育訓練”食品標示規定(food labeling regulation)研討會”，FVO很重視教育訓練並提供了包括語言及專業及其他需求的課程，員工被要求參加教育訓練並列入升遷的參考，國內公務員也在推行類似的計畫。

值得介紹的是這個研討會是由歐盟執委會衛生及消費者部的副部長親自主持(Paola Testori Coggi, Deputy Director-General for Health and Consumers)，這位女性副部長兼領三個局：Animal Health and Welfare (D), Safety of Food Chain (E), Food and Veterinary Office (F) 並主管其他的科技事務，研討會當中可以看到這位副部長不時跳出來為政策護航，可以看出歐盟的食品安全政策要兼顧各國的複雜利益事實上是很搖擺的，另一方面也顯示這位副部長的女強人作風。

簡單的說，歐盟食品標示的兩大目的是一、食品標示要能提供消費者判斷食品良莠的資訊，二、藉由食品標示以達到保護歐盟單一市場的目的(區別非歐盟產品)，該研討會包括了食品安全、原產地標示、過敏物質標示、基因改告標示、生產製程標示等等，以後如果有時間再報告。

10/24 Conas atá tú 你好嗎

今天剛好參加了愛爾蘭語推廣的研討會，國內也正在推廣類似的母語運動可以借鏡。還沒到愛爾蘭之前愛爾蘭語對我而言可說是不無所知，也借此向國人介紹愛爾蘭語。這次的主講人來自愛爾蘭語論壇(Foras na Gaeilge)是致力推廣愛爾蘭語活動的主要團體。

愛爾蘭的母語叫愛爾蘭語(Irish)或開立語(Gaeilge)是塞爾提克人(Celtic)的語言，早期曾在歐洲被大量使用，而目前只有愛爾蘭、蘇格蘭及法國北部的少數地區被使用，經過相當的推廣後，在愛爾蘭已經成為官方語言並有專門的媒體推廣，學校及公共場所都有愛爾蘭語標示及教學。對於外國人而言，學習愛爾蘭語可以增加親切感並有助

了解愛爾蘭腔英語及慣用語。

10/27 Dia ia Muire dhuit. 上帝與瑪麗與你同在

今天是愛爾蘭國定假日十月假日(October Holiday)，可是FVO的員工不能放假，要比利時放假時，FVO才放假，加上台灣國慶日時也沒放到，這次出差已經損失了假期兩天。按FVO的規定我每個月可以放兩天假，但放假就得花錢，所以我打算只請12/23日一天，其他的5天就奉獻國家了，希望能利用這一段難得的機會好好增進對FVO的了解。

一早出門就是門前車馬稀少的光景，十月假日的目的就是要讓跨夜晚宴的愛爾蘭人好好休息，愛爾蘭全國在十月的最後一個星期一的前一個星期五晚上調整成冬季時間，因此星期五夜晚多出了一小時，而年青人調整時差的方式就是徹夜狂歡。

10/28 Tabhair aire! 保重

厄瓜多爾(Ecuador)藥物殘留管理問題是今天早上喝咖啡的話題，同事們出國訪查回來，初步了解厄瓜多爾的藥物殘留管理並不理想，跟據我聽到報告一下：

一、基本上厄瓜多爾對於農業用藥物（含動物用及植物用）並未加以追蹤管理，換言之許多藥物是可以不經獸醫處方使用。藥物登記管理是一個很好的理想但也是個很難的問題，許多歐洲國家也做得不是很好，有的即使有立法管理，執行上還是困難很多，黑市的交易無法根除，人用的藥物都管不好，更談不上動物用甚至是植物用，不管是立法上或是執行上都有很大的改善空間。這次的參訪行程中，稽查人員行程中剛好經過正在使用禁藥的農場，立刻實施不預告訪查並現場採證，下場當然很不樂觀。反過來想想稽查時台灣的表现應該是還好。

二、環境（水和土壤）污染監測問題，雖然藥物殘留的規定(2377/90/EEC)是以動物樣品為主但為了監控環境污染，還是要

監測 水和土壤的樣品。厄瓜多爾發現該國產品有檢微量孔雀綠次數過高的問題，目前推測是因為土地污染而造成飼料中的孔雀綠過高，而一旦環境受到污染可能會造成長期的影響。

三、基本衛生條件問題，FVO 相當注重有關 Good Manufacture Practice (GMP) 相關的衛生條件問題，畢竟這類的問題有立即的影響而且生產者是可以立刻改善的，這次有稽核有發現漁船上蟑螂很多的情形，所以以後同仁在台灣發現類似問題千萬別手軟。

雖然說以上的稽查結果我個人認為很勁暴，但我私下請教主管，意外地他們覺得還好，但是有留下紀錄的必要。

10/29 Feicfidh mé tú 我會再見到你

因為前幾天主管們都在開會所以到今天我才正式和水產品部門的同仁照面，水產部門的主管 Stefan 親自為我介紹水產品部門的同仁並請大家關照我，他建議我有關台灣水產品的問題可以直接私下請教兩位先前台灣任務的主任稽查員 Christ 和 Pedro 以直接了解情形，至於大家關心的台灣稽查報告雖然 Pedro 告訴我他快完成了，但目前正式上網的資料還沒有，所以暫時還沒消息。順便介紹一下 F3 Fish and Bird 的人員，F3 一共約二十人以有魚類及家禽相關經驗的獸醫為主分成兩組每執行稽查業務。

10/30 Tá áthas an domhain orm. 我很高興

今天終於討論到我的見習稽查，受稽的國家可能是2007年加入的新會員國：保加尼亞(Bulgaria)。稽查時間一週，如果順利成行的話，本人將以第三國專家的身份代表歐盟稽核新的會員國，並由FVO負擔旅費，簡直帥呆了。

另外，下星期有一位來自波蘭(Poland)的新同事Elzbieta加入，而我也可以升格成為單位內第二菜的成員。

厄瓜多爾的藥物管制情形持續成為今天的咖啡話題，中南美洲各國的法令不一定都能執行，許多禁藥仍然被繼續製造、販賣和使用，相同這次也發現了不少的問題，值得注意的反而是受稽核的技術，當被發現不符合時，千萬要鎮靜最忌因慌亂而全盤皆輸，最划不來。

厄瓜多爾之行也帶回來的許多珍貴的照片，從這些照片中可以了解FVO稽查人員眼中厄瓜多爾農產品生產的情形和稽查的重點，最特殊的是該國的食品加工廠警衛是持自動步槍執勤的，其他種種，請有興趣的長官向我借照片參觀。

10/31 Goinnigh ort! 加油

來到愛爾蘭的第一個月就要結束了，這次出差任務也快完成三分之一了，非常想念家人和機關的同事，再加油一下一定可以順利完成的。

這次的出訪路途很遠、時間很長而難度也很高，愛爾蘭雖然是英語國家但國情民情和我熟悉的美國大不相同，光是文化背景、人名、地名和腔調就是很大的負擔，剛到時很多笑話是根本聽不懂，這一段撞牆期尤其要排除萬難，一字一句慢慢累積，多試著融入當地人的生活情境了解在地人的想法，這才是出國研修所不可或缺且不可取代的部分。

來了一個月自認最大的成就是能和交通車司機及送信郵差建立關係並

且一起聊天，真的很不容易，想起來晚上作夢都會笑。

### 11/03 An bhfuil spáinnis agat? 你說西班牙話嗎？

FVO 是學習各種不同腔調英語的好地方，聽到歐洲人各式的英語腔調應當是我此行的收穫之一。FVO 的技術專家以獸醫為主，這些各國專家的母語多數不是英語，但多能很自信的用簡單的英語溝通，而會話中自然流露出各種不同的腔調，他們正式溝通用的英文較簡單發音也不是很講究，如果有更進一步的需要時多國母語就出籠了，大部分的人也都至少會好幾種外語，以加強溝通，難怪他們英文學不好，因為要學的外語太多了。

但說到英文文書那就大不一樣了，這些技術專家大多都是受英語教育，英文文書早就是他們生活的一部分了。

都柏林除了英文外最常聽到是西班牙話、法語及斯拉夫語，然後才是德文，當然還有許多小弟聽不懂的語。

### 11/04 Foghlaim Gaeilge 學愛爾蘭語

下午的話題是藥物殘留法規調和及適用的問題，類似的問題在國內也很常造成執法的困難，簡單分兩方面來說，第一是有關禁藥的種類問題，在這個問題上美國和歐盟兩大市場的立場是完全不一樣的，最有名的就是荷爾蒙引起的牛肉貿易糾紛，美國的立場偏向合法使用，而歐洲贊同全面禁止，因此各國法規就無所適從。第二個問題是目前的容許量法規是按藥品和基質訂定的以利執行，但各國的法規多偏向優先訂定本國產品容許量法規，而對於外國產品和特殊產品常需以特例處理，舉例來說，比利時喜歡進口鴿子肉、馬肉和龜肉等特殊食材就造成法規適用的問題，為克服相當問題，歐盟正評估該產品對消費者健康衝擊的程序，以避免這類問題演變成政治個案問題。

另外歐盟預定明年重新評估衛生法規，相關的食品安全規定也一併研議中。

## 11/05 an taoiseach agus an tánaiste 首相及副首相

Taoiseach 及 tánaiste 源自愛爾蘭語，原意是領導人，在愛爾蘭 an taoiseach 是實質政治領袖，由虛位元首總統(president)任命國會(Dáil Éireann)中的一員担任。

愛爾蘭現任的 an taoiseach 叫 Brian Cowen，今(2008)年五月才上任，是最大黨(Fianna Fáil)的領導人，上任以來，由於全球信貸危機，愛爾蘭經濟尤其重挫，Cowen 為了控制財務困難，想要裁減老人及學生福利，因此遭遇到極大的反彈，以致於威信受到考驗。

11/06 Cé atá ag caint? 請問是誰？

歐盟邀請函

徐科長及各位長官好：

歐盟藥物殘留組已決定邀請小弟以第三國專家的身分參加新增會員國保加利亞的藥物殘留稽核，並將於近日行文給局長，在此先向各位報告並請知會第五組國際合作同仁。

本次稽查活動預定今(2008)年11月24-28日，由愛爾蘭出發至保加利亞，並由歐盟負擔第三國專家的費用，因為時間急迫且機會難得，請務必協助處理。

本人參與歐盟新增國藥物殘留稽查，可以實地了解歐盟稽查作業及保加利亞藥物殘留管制情形，對於提升國內藥物殘留管制水準及增進與歐盟溝通管道有極大助益，本案進行情形將與參加歐盟結構案訓練出國訓練計畫合併辦理，並定期報告。

祝 各位長官公務順利

孫思學 敬上



EUROPEAN COMMISSION  
HEALTH & CONSUMERS DIRECTORATE-GENERAL

Directorate F - Food and Veterinary Office  
Director

SANCO

Grange, - 7. 11. 2008  
LE/ls D(2008) 651233

**Subject: Mission reference number: DG(SANCO)/ 2008-8013  
Invitation to national expert to take part in an inspection mission of the  
Food and Veterinary office.**

Your Excellency,

I would like to invite Mr. Ssu-Hsueh Sun of the Taiwan Bureau of Standards, Metrology and Inspection to participate in the planned Food and Veterinary Office mission to Bulgaria from 24/11/2008 to 28/11/2008 in order to evaluate the control of residues and contaminants in live animals and animal products, including controls on veterinary medicinal products.

In addition to Mr. Sun Ssu-Hsueh, the mission team will include 3 inspectors from the Food and Veterinary Office. The lead inspector will be Dr. Lena Englund, (telephone: +353 46 9061 751, fax: +353 46 9061 703), email: [Sanco-fvo-inspections@ec.europa.eu](mailto:Sanco-fvo-inspections@ec.europa.eu), together with Elzbieta Brulinska-Ostrowska and Anna-Maija Gronlund.

A note, explaining the procedures applicable to national experts taking part in these missions and the necessary documents to confirm his/her participation will be sent directly to the national expert when we are informed of his/her contact details.

Dr. Lena Englund is available to provide any additional information concerning the mission. I would be grateful if you could use the mission reference number in all future correspondence.

I have the honour to be, yours faithfully,



Colm GAYNOR

Mr Michael Wei,  
Economic Division,  
Taipei Representative Office,  
6<sup>th</sup> Floor, Boulevard du Regent 40,  
1000 BRUSSELS,  
BELGIUM

cc. Mr. Ssu-Hsueh Sun  
Mr. Jay-San Chen, Director General, Bureau of Standards, Metrology and Inspection –  
[js.chen@bsmi.gov.tw](mailto:js.chen@bsmi.gov.tw)

European Commission, Grange, Dunsany, Co. Meath, Ireland - Office: 1/178  
Tel: direct line (+353 46) 9061.751, internal n°: 70.751, switchboard: (+353 46) 9061.700 Fax: (+353 46) 9061.703



11/07 Is mise Fionne McCann? 我是白髮童叟·

----- Original Message -----

**From:** Phoebe Shih

**To:** 王慧雯

**Cc:** Ssu-Hsueh.SUN@ec.europa.eu

**Sent:** Saturday, November 01, 2008 12:11 AM

**Subject:** Re: 歐盟致函貴局要求更新輸歐漁船名單 - after discussion

王小姐：

我已於本日下午洽詢歐方官員Tadas，目前正在趕寫公文報 貴局，大致跟孫博士說的是一樣的，是暫停新增名單、請我正式要求歐方刪除 18 艘不合格漁船、及徹底更新合格之名單送歐方，之後歐方再至我國訪查確認。

謹請先查照~

Best Regards,

惇怡 敬啟

~~~~~

----- Original Message -----

**From:** 王慧雯

**To:** Ssu-Hsueh.SUN@ec.europa.eu ; fibi@taipei-office.be

**Sent:** Friday, October 31, 2008 11:50 PM

**Subject:** RE: 歐盟致函貴局要求更新輸歐漁船名單 - after discussion

Dear SUN,

我們(主要是BSMI & FA)11/3 下週一會針對Paola信函開會研商因應方案，但本組下週二至週四要至台南分局辦歐盟相關規定之教育訓練，並會對業者開放後面 2 天的課程，同月下旬也在台北辦 1 場！科裡同仁同時要擔任 1 個課題之講師.....所以辦公時間被壓縮的很緊!!

長官今天又指示要我們 11/7 對業者開說明會，說明DG SANCO的暫停我名單措施.....所以才會急於釐清歐方要表達的意思以便能做出正確的因應措施並對國內業者造成最小的衝擊!

若Paola信中第 1 點所指的意思僅是暫停我方"新增"登錄廠場名單，那對國內衝擊將相對較小!

BSMI & FA可以依據既定時程並完成先前對mission team 的承諾: 分階段將不符合規定廠場名單予以刪除，並於新制度轉換期限內(加工廠至今年 12 月/遠洋漁船至明年 4 月)完成所有目前登錄於歐盟官方網站的廠場名單的更新以保證登錄於歐盟名單內的廠場是符合我國及歐盟規範的!

拜託您協助確認Stefano的說法是Paola信中所指的意思!(但我看英文的意思好像不怎麼一致，很困惑!)

謝謝囉!!

Sansan

----- Original Message -----

**From:** [Ssu-Hsueh.SUN@ec.europa.eu](mailto:Ssu-Hsueh.SUN@ec.europa.eu)

**To:** [fibi@taipei-office.be](mailto:fibi@taipei-office.be) ; [sansan.wang@bsmi.gov.tw](mailto:sansan.wang@bsmi.gov.tw)

**Sent:** Friday, October 31, 2008 11:07 PM

**Subject:** RE: 歐盟致函貴局要求更新輸歐漁船名單 - after discussion

Dear ladies,

After discussion with Honig Stefan, Acting head of fish section in FVO, we agree that it is not that heavy. Anyway I just pass the information and the rest will be your job. As head of Europe, Stefan is not so clear about the situation of Taiwan but he must have to sign the paper from Pedro. The key person, Pedro is not in office. I will also discuss with him next week.

Stefan understands the letter signed by Paola as below in brief,

1. The listed taiwan establishments can continue exporting to EU but Taiwan CA will temporarily not be able to add more establishments without further approval.
2. Taiwan has to delist those non-compliant establishments, accordingly.
3. In addition Taiwan should try to rescreen the existing list and make sure all the establishments are compliant.

Stefan also suggest that it will be better if Taiwan can prepare an action plan which explains how taiwan will do to correct those non compliances for the purpose of mutual understanding. Stefan is a nice Germany Vet, who is the acting head of fish section in FVO. I start asking him fish question last week and he has been very helpful.

----- Original Message -----

**From:** [Ssu-Hsueh.SUN@ec.europa.eu](mailto:Ssu-Hsueh.SUN@ec.europa.eu)

**To:** [fibi@taipei-office.be](mailto:fibi@taipei-office.be) ; [sansan.wang@bsmi.gov.tw](mailto:sansan.wang@bsmi.gov.tw)

**Sent:** Friday, October 31, 2008 10:28 PM

**Subject:** RE: 歐盟致函貴局要求更新輸歐漁船名單

Dear Phoebe,

Please give me your phone number if case I need to call you regarding this.

I will discuss the situation with the head of fish unit in FVO. The mission report looks nice but the letter signed by deputy director-general of SANCO, Paola Testori Coggi, looks not so nice. Paola is the lady who takes full responsibility on food safety and other scientific matters. I guess there is not much I am do in FVO, once the letter sent out from her office in Brussels. However I will try to understand what is happening.

This year, due the toxic milk incident and this EU mission, I did not participate FVO auditing in full but I will contact my colleagues to see if there is something we can do.

Sorry I can not be of more help. At least I will try whatever I can from this side.

see you later

*Ssu-Hsueh Sun, Rm 01/196  
Food and Veterinary Office,  
European Commission  
Grange, Dunsany, Co Meath  
IRELAND  
Tel: 00353 46 9061893*

11/10 Ba mhaith lion labhairt le Judy. 我要和 Judy 說話

今天早上的咖啡話題是有關保加利及羅馬尼亞等新會員國的食品安全問題，如同一般人的印象，這些新會員國的基本條件較差而且政治不安定，不但食品安全風險很大而且管理系統常變化，因此不易跟催，稽查工作比較吃力不討好而責任又大。

今天來和殘留組一起喝咖啡是一位剛稽查過畜產組的同仁，這位同仁表示（內容以我聽到的為主，因為多專有名詞，不是得聽很懂，還要加油），新會員國的問題較大，以羅馬尼亞為例，農民部長本身經營該國最大的畜牧場，因此官方的公正獨立就有問題，另外保加利亞政府的食品安全系統正在改組，食品安全的負責人可能是一位女性的副部長，而保加利亞是比利時第二大的馬肉供應國，先前曾提到比利時喜歡進口奇奇怪怪的肉品令 FVO 頭痛，而最近該國可能訂定新法律禁止在一般道路上使用馬車，可能會立刻衝擊馬肉價格及品質。另外也談到巴西的食品有問題但我已經記不得了。

總之 FVO 的咖啡時間常有很專門的資訊交換，有時同仁之間的 e-mail 也會有深入的討論，這些內容對於了解 FVO 的運作實務的了解有很大的幫助，但限於個人能力及歐盟的保密規定，本人只能盡力報告，各位長官請自行研判。

11/11 Cá raibh tú ar laethannta saoire? 請問你假日去那裡？

經過約一小時的詢問及查證後，保加利亞駐愛爾蘭領事終於同意我的簽證，惠予免費快速辦理，我終於可以鬆一口氣了。多虧 FVO 同仁及保加利亞主辦人的協助查證我才能順利取得簽證。

由於保加利亞是歐盟新會員國，稽查小組的其他成員都是歐盟公民，理所當然不需簽證，而我參加歐盟執委會任務也應受到禮遇，但因為保加利亞主張一個中國的原則，因為先前曾因外交部的長官的簽證，引起中國的抗議，所以必需確定我的行程沒有政治意圖才能放行，這也讓我了解到外交工作同仁的辛苦。

Ticket is now issued. Here is the e-ticket reference for viewtrip.

1.1SUN/SSUHSUEHMR

|       |       |       |        |     |      |      |    |   |
|-------|-------|-------|--------|-----|------|------|----|---|
| 1. MA | 623 O | 23NOV | DUBBUD | HK1 | 0730 | 1125 | O* | E |
| 2. MA | 830 O | 23NOV | BUDSOF | HK1 | 1305 | 1525 | O* | E |
| 3. MA | 831 V | 28NOV | SOFBUD | HK1 | 1610 | 1630 | O* | E |
| 4. MA | 622 V | 28NOV | BUDDUB | HK1 | 1915 | 2120 | O* | E |

11/12 Blú me in Gaillimh inné. 我昨天在 Galway.

殘留組的女同事邀我到她家去慶祝 Obama 當選，我認為這是深了解 FVO 同仁及愛爾蘭家居生活的絕佳機會，所以一口氣就答應，並且很高興的買了葡萄酒赴約，只是不知道可不可算加班呢？

因為是慶祝美國第一個黑人當選總統，所以參加的同仁以歐盟的少數族裔為主，女同事的先生也在 FVO 服務，所以除了我之外大家都是老朋友了，

由於我是全辦公室中唯一的亞洲人，因此我成為當然的亞洲問題權威，我一面竭力為他們解說，另一面也利用機會儘吸收歐洲口音和常識，歡聚到十點左右才散會。

由於女同事家在 trim 距離市中心有一個多小時的車程，我按原先計畫在同事家過夜，更深入了解歐洲人的生活，其中詳情就不在此報告。Trim 古堡就是深受女性喜歡的男演員 Mel Gibson 自導自演的勇士心(Braveheart)的拍片現場，雖然身在愛爾蘭還是感受到蘇格蘭愛國勇士的氣勢，可參閱網站

[http://en.wikipedia.org/wiki/Trim\\_Castle](http://en.wikipedia.org/wiki/Trim_Castle)  
[http://www.ijkfoto.net/main.php?g2\\_itemId=30389](http://www.ijkfoto.net/main.php?g2_itemId=30389)

Trim 也是 FVO 大部分同事的工作居所，自從歐盟擴大以來，許多新會員國的官員都願意轉任歐盟官員，以爭取較本國更好的待遇，成為周末夫婦，相對地原先歐盟各國，由於本國薪資較高，轉任歐盟官員的意願較低，在可見到的未來，新會員國轉任的歐盟官員會持續增加。

11/13 Nil Poala leat inniu? 寶拉今天沒和你在一起嗎？

今天是第 43 天，86 天的旅程已經過去一半了，才剛剛略進入狀況，已經快到說再見的時候了，人生也是一樣，以後的日子更重要更要努力。

忙完簽證只剩下約一周的時間做行前準備，準備越充分收穫越多，準備不足不但浪費大好機會而且有損國威，加油加油。

11/14 Nil si tinn. 是的，她生病。

好不容易有時間要做稽查準備時，意外的被要求參加三天新進人員訓練(Induction training)，上了課才知道，受訓實在很累，和我一起受訓的還有其他 15 位新進同仁，grange 一共只有 160-180 位員工，由這次新進人員受訓就可知道，FVO 人員變化是很大的。

這次訓練的課程內容相當務實，包括：基本法規介紹、各部門介紹，公文作業流程及實務演練說明，印象深刻的是這些課程的講師都是資深稽查員甚至是部門主官，可貴的是這些講師都很用心，我想這是主管必要的條件吧。

參加這次訓練的最大收益是學了許多 FVO 專業術語及簡稱，了解這些對我聽懂平時同事閒聊的容有很大幫助，只是課程實在是太多太長了，每天到了下午就晃神不知所芸，太累了以後再慢慢了解吧。

11/17 An bhfuil sí an-tinn? 她病得厲害嗎？

下星期就是決戰時刻了，日思夜想就是等這一刻，周末也臨陣磨槍不敢鬆懈，總是想把握機會完美演出。能代表台灣參加歐盟新會議國的藥物殘留機會得來不易，短短的五天行程中(11/24-28)，我參與的國家實驗室稽核只有不到一天的時間，台上三分鐘台下十年功，事前準備的功夫很重要；另外語言文化的障礙也要考慮，我對保加利亞一無所知，人名地名術語都是很大的負擔，還要透過翻譯，時間的掌握也有問題，一切就只能盡力而為了。

儘管如此，FVO 實驗室稽核方面還是有很多值得學習的地方，接下來將陸續整理向各位長官報告。

11/18 Ta, Ta síl sa leaba. 是的，她在牀上。

實驗室稽查標準是我擔任第三國專家的主要工作，為了使我更了解殘留實驗室稽核，殘留組主管 Dr John McEvoy 先生特別為我和新進的波蘭小姐說明一下 FVO 的實驗室稽查標準，特別要介紹一下這位愛爾蘭主管，因為 FVO 的稽查員以獸醫為主，藥殘分析的人才較不足，而這位 John 得天獨厚，他的背景是獸醫，有執業經驗，先前曾在英國的北愛爾蘭藥物殘留實驗室工作，並且和荷蘭及英國的歐盟參考實驗室(community reference laboratory, CRL)關係良好，算是 FVO 藥殘的權威，FVO 局長有關藥殘的問題經常要諮詢他，他也是我這次訓練的心靈導師，對我相當禮遇也很照顧，因此我這訓練收穫不錯。我因為曾學一點愛爾蘭語，知道 John 的姓氏 McEvoy 的原意是黃髮僕人的兒子，還有一些簡單的對話，所以一下就拉近和這位來自北愛爾蘭主管的距離，一直很受到照顧。

我把 John 的口授內容整理供參如下：

藥殘稽查的對象是國家藥殘及獸醫用藥管制的情形，因此除了檢視國家藥殘監視計畫外，對於藥殘管理執行機構(body)、管制範圍(scope and coverage)、實際執行(implementation)及稽查管理(supervision)都在稽查範圍內，其中實驗室尤其重要，因為如果實驗室檢驗失敗的話，整個計畫，管制計畫的項目或者產品必須涵蓋全

部法規需求，監視計畫執行必須有效涵蓋整年度，執行數量、頻率和對象都要符合歐盟法規。如果發現不符合，是否能在 6 個月內重覆取樣檢驗，以釐清疑慮，校正措施是否能符合 1690/EEC（不是聽很清楚待確認）。

FVO 稽核的對象為各國國家參考實驗室(national reference laboratory, NRL)，國家參考實驗室負責督導個常規檢驗實驗室(routine laboratory)，督導頻率是否合理，有無稽查記錄，使的檢驗方法是否合適，實驗室能力是否適任，是否參加權威機構主辦的能力試驗，例如：歐盟參考實驗室或者其他專業能力試驗機構包括 FAPAS 及另一家義大利機構(待查)；如果稽查或者能力試驗發現缺失有無校正缺失的作為與能力。

有關實驗室管理的稽核重點，John 認為 FVO 的稽核是確認法規符合食品安全法規需求而不是實驗室品質系統稽核，因此要求的重點和 ISO17025 自然有所出入，公正性及有效性比較是重點，首先樣品接收是不是記錄完全，是不是和國家殘留監視計畫符合，試驗者是不是中立，是不是能有效防止試驗者區分送樣樣品。

有關檢驗方法確效應符合 2002/657/EEC 的規定，並且有實驗室間的一致性查核，應建立試驗方法標準作業程序並合理估計 CC-alpha、CC-beta 或其他檢驗能力統計參數，以確定符合法規。

有關數據的可靠性，John 特別注重所謂的線上品管(on-going quality control)，而以我個人實驗室的觀點我是完全贊同，因為實驗室內各種狀況很多，而殘留分析又看不見摸不到，一定要靠各種線上品管技巧的運用才能確保數據的可靠性。John 認為線上品管的基本要求是添加樣品(positive spike)的檢出值必需小於兩個標準差，而我個人則認為必須考量分析物的安定性及添加的濃度而定。

11/19 Nil si go maith anois ar chor ar bith. 她一點都不好。

路透社 --- FVO 預定於 11/26 至 12/03 派員至中國考查其基因改良食品安全執行情形，供參。

殘留稽查的另一個重點是獸藥(veterinary medicine product, VMP)的管理，獸藥製造及使用的登記和管理是所謂的源頭管理，受稽查國的法規是否符合歐盟獸藥使用規定，是否允許使用禁藥，獸藥的製造販賣及使用過程是否有適當的法規管理，有無獸醫擔任處方藥的使用及管理，停藥期規定是否恰當，是否存在非法進口未列入管理的獸藥，進口的獸藥是否有登記管理，相關法規及政府管理是否和歐盟等效。

飼料場的是否有官方登記管理，是否有製造添加藥物的批次，藥物登記及使用記錄是否齊全，飼料場的藥物添加是否均勻(harmony mix)，有無微量添加追縱監控，添加藥物飼料的均勻性，添加藥物批次作業完成後是否有適當的清潔程序(flush procedure)防止交叉污染，清潔程序操作後所產生的污染廢料是否適當管理及處理，通常會併入下一批添加同樣藥物的飼料中，但儲存條件就很重要了。

農場中大型食物用動物的藥物使用紀錄是否完全是否符合法規。

最後根據實地稽查所發現的客觀事實做出主觀的結論，並提出改善建議。因為稽查的活動是採用抽樣的方法進行而所發現的事實，只是系統的一部分，用一句稽核的老話就是” 被查出缺點不一定不好，相反地沒被查出缺點不一定就是好”，需要稽查人員主觀地經驗判斷，才能做出結論，再根據結論建議主管單位及歐盟執委會採行。



11/20 Búiochas le dia. 感謝神

今天保加利亞(Bulgaria, BG)稽查任務的主導稽查員(Leading Inspector, LI): Dr Lena Englund 首次召開行前會議，並討論到預定工作的內容。

目前殘留組的保加利亞稽查任務正在行前準備(pre-mission preparation)的最後階段，有關FVO的稽查任務內部作業分為申請稽查、稽查準備、稽查活動、後續跟催等階段，日後再介紹。

行前會議首先就是國家現況報告及先前稽查任務的回顧，FVO有專責單位整理各會員國及第三國資料並建立檔案(national profile)累積資料，以幫助管理階層及稽查人員了解現況。

保加利亞為2007新會員國，在2006年殘留組曾派員稽查，以了解該國的藥物殘留管理現狀及檢視當時該國制度和歐盟法規的等效問題，並請保加利亞提出行動計畫以做為該國進入歐盟會員承諾的一部分。和其他歐盟新會員加入案一樣，新會員國加入案的決議案具高度的政治性，用白話文來說就是，即使新會員的入會承諾提出行動方案做為法律基礎只是空頭支票，而執行成效不彰的話，以技術官僚為主的FVO即使提告到國際法庭，其約束力仍然有限。

而由先前的稽查結果及這次的行前問卷調查顯示保加利亞的現實狀況就是敷衍了事，只有承諾而沒有行動結果。先前另外提到保加利亞最近撤換原來的主管機關首長，在這新舊交接之際，FVO的稽查大概不會太受歡迎。

無論如何稽查活動應以發現事實為主，針對保加利亞，只有計畫而沒有執行結的事實，請該國提出說明：參加能力試驗記錄、方法確效記錄、樣品檢驗結果等等，另外FVO要求保加利亞建立馬匹出入境護照制度(horse passport)以防止食用馬匹和其他用途馬匹混用。

11/21 Níl an lá go dona inniu. Tá sé go maith. 今天不壞，這一天很好

健康及消費者保護局局長(Director-General for Health and Consumers)接見，健康及消費者保護局 (DG SANCO)的主要三個領域為公共健康、消費者保護及食品安全。

現任的局長 Mr. Robert Mardlin, 透過視訊會議很親切地和同期的實習學員交談，談話的內談有點像入營座談會，邀請實習學員逐一向他自我介紹並報告受訓的情形，來自台灣的我鼓起勇氣，向局長報告完後，局長表示第三國官員實習的機會相當難得，鼓勵我除了了解實習單位之外，不要局限於書面資料的學習，應儘可能廣泛地多認識其他單位的主管及同仁，對於日後的業務較有幫助。

11/24 Tá mé an-sean, níl me óg. 我很老我不年輕

路透社---拉丁美洲國家哥斯大黎加(Costa Rica)因為產品被歐盟除名，因而向國際法庭提訴訟。籍機再次向各位長官報告，目的增進了解，希望不必走這一條路，除名是稽查第三國不符合最嚴重的後果，會員國稽查嚴重不符合會導致違反入盟協定，而除名也有一定的內部程序，主任稽查員和單位主管研究後才會提出，FVO 在接到稽查單位主管報告第三國嚴重不符合後，會對該國做整體的評量，這時就不單純是技術或是法律考量的問題了，是的做為一個國際公法的組織，歐盟本身就充滿了政治性，才會對 SANCO 作出除名的建議，而除名的決定也由 SANCO D4 國際事務部門負責。

11/25 Níl mé go dona anois ar chor ar bith. 我一點都不壞。

再次光顧都柏林機場機場，心中的感動難以言喻，半夜出發到了機場才大吃一驚，自己竟然一點危機意識都沒有，都柏林深夜隨地可見剛結束派對的男女忘情的擁吻，我一路走一路看街景，心情蕩漾忘了自己身在異國險地，毫不猶疑就和其他旅客坐上了野雞計程車，一

路晃神，連到了機場才發現忘了要收據，這筆爛帳不知道要如何收場。

經過不到兩個月的時間，對我而言都柏林已經由一個殘酷可怕的城市叢林，轉變成一個充滿人情味相當親切的奇異世界，就連讓我吃足口苦頭的愛爾蘭腔也變得很親切，還沒結束旅程而我已經開始懷念2008年我在都柏林留下的許多情和許多愁。

星期五(11/20)還沒下班就收到正在法國諾曼第旅遊的前美國舍友James的電子郵件問候，下班途中精通日語(一二級之間)FVO同事兼我的日文老師—德國籍的法律博士及律師(Dr. Klaus Volmich LL.M.)，一路叮嚀，下下週出差回來要繼續日語會話練習。

星期六在學舍(hostel)內，整理行李時已經是離情依依，蘇格蘭籍舍友Jimi首先發難，接著是巴西籍的Ana, Fernando, Carroli, 西班牙籍的David, Lucia, Alicia及Christiana, 比利時籍的Sean及Nadia, 法國籍的Debra及Nora, 愛爾蘭籍的James及Sean, 意大利籍的Racheli及Erica, 加拿大籍的Laura都來道別，學舍的員工西班牙籍的Serbestion, 中國籍的宋先生，捷克籍的Eva, Elena及Iza都來致意。

學舍的住宿條件較差生活諸多不便，舍友多半是歐盟各國到愛爾蘭找出路的年青人，都希望能早日找到穩定的工作，以便升級到公寓，可是遇上了信貸危機，能如願只有少數；而我因為出差期間不長不短，而月支費微薄家中食指浩繁，所以才住學舍。兩個月來和舍友相互扶持，一路走來另有一份滋味。都柏林成為我個記憶中一部分而我也必然成為許多人對都柏林記憶的一部分，出差回來更要好好珍惜利剩下的三個星期。

11/26 Tá sé an-fhuar agus fliuch. 這裡很冷又濕。

收拾心情，再回到保加利亞稽核，FVO稽查人員的專業和工作量高，國內同仁早就印象深刻，但我從主任稽查員Lena手中接49道題保加利亞行前問卷時，我不得不再次佩服FVO稽查人員的敬業；這

也說明了為什麼，愛爾蘭公務員明年減薪而 FVO 薪資却可以在不景氣中逆勢上漲百分之三。

一轉眼一周五天的行程已經過去一半了，明天參訪完屠宰場就要再回 Sofia 準備結束會議(Closing meeting)，我以稽查人員成員的身分實地參加稽查活動，並且利用稽查之餘了解保加利亞的國情及民生，收穫可觀，細節另外詳述。

一般而言，FVO 的稽查人員，稽核及旅行經驗都很豐富，每年出勤 16 周以上，一年累計下來旅程數相當可觀。我個人覺得這是一份吃力不討好的工作，除了危險性高責任也很重，夾在各國政府和歐盟執委會間，也難怪 FVO 即使提高了薪水而人員流動率仍很高；也因此能存活下來的稽查人員不但經驗夠還要體力足，如果不是親眼看到很難想像，兩女性稽查人員可以在一家寵物站了一整個下午，詢問執業獸醫各種問題，出勤期間每天不含交通時間超時工作兩小時以上，回到旅社還要內部討論，所以千千萬萬不要低估了 FVO 稽查員的體力、記性和耐心。

說到記性，FVO 稽查員詢問問題時除了立刻做筆記並確認答案外，其他稽查員也同時幫忙做筆記，通常回去還要再交叉比對，幾次訓練下來做筆記的能力都很強，否則一下飛機頭腦還不清楚就有幾個長相很奇怪的人來自我介紹，聲音臉孔都認不清，根本記不清人名、地名、機構名及權責都認不清，因此前幾天就泡湯了，等到稍稍有點認識，行程也快結束了，所以稽查的結論就是國際關係的小姐很漂亮；廢話人家是國家的門面，不漂亮就沒得混了。但這樣的稽查下場會很慘，因此 FVO 有建立各國的資料檔案，但書面資料對於稽查人員實際應用幫助有限，因為各國現況實在變化太大了，一定得以寡擊眾才能在陌生的環境下達成任務，勤做筆記實在太太太重要了。因此我很喜歡偷看口譯員及其他稽查人員的筆記，因為玄機就在筆記。

所以接受 FVO 詢問絕對要有做筆錄的心態，最好隨行人員也要有兩人以上做專職筆記並且當晚檢討，如此一來才有抗衡的機會，否則只有挨揍的份。不過殘留組的大姐大已經嗆聲，殘留組短期內不會稽查台灣，因為我已經知道太多了。她的用意是不是扮豬吃老虎我就不清楚了。

11/27 Nallaig shona duit. 聖誕快樂

專業的口譯員是 FVO 稽查非英語國家不可或缺的一部分，對於會員國稽查，FVO 固定使用一家駐布魯塞爾翻譯公司的口譯員，這家公司的口譯員水準相當高，而且非常專業，針對特殊的議題相當有研究，但工作規定較多較沒彈性，令 FVO 的稽查員又愛又怕；另外對於第三國，FVO 常依賴歐盟駐當地機構推薦翻譯員，上次稽查台灣所使用的口譯員就是由歐盟駐台機構推薦，一般的口譯員對於食品安全或者是其他的技術性問題，通常因接觸有限，較不專業。

這次保加利亞稽查的隨行口譯員(escort interpreter)共有兩名，她們都是保加利亞籍當地的英文系畢業，曾擔任保加利亞的外交人員退休，常長期和歐盟合作的女性口譯員，在口譯的世界中男性大概是永遠的稀少數，因此互補型的性別平衡口譯組合在實務上是不大可能達成的。倒是老鳥帶菜鳥型的姐妹組合倒是很常見，這次的兩位也是姐妹檔型的，兩人合作良好，分工及互助也很明確，相當專業。



Attendance list

Initial meeting / Final meeting / Visit meetings

|          |                                                                                                                                                 |          |                     |
|----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|---------------------|
| Country: | BULGARIA                                                                                                                                        | Mission: | DG(SANCO) 2008-8013 |
| Subject  | Evaluation of the control of residues and contaminants in live animals and animal products including controls on veterinary medicinal products. |          |                     |
| Date:    | 24/11 - 2008                                                                                                                                    | Place:   | NVS                 |

| Name (Please print)          | Function/ Organisation       | E-mail address                            |
|------------------------------|------------------------------|-------------------------------------------|
| Lena Englund                 | Lead Inspector /FVO          | Lena.Englund@ec.europa.eu                 |
| Anna-Maija Grönlund          | Inspector /FVO               | Anna-Maija.Gronlund@ec.europa.eu          |
| Elzbieta Brulinska-Ostrowska | Inspector/ FVO               | Elzbieta.Brulinska-Ostrowska@ec.europa.eu |
| Ssu-Hsueh Sun                | National expert              | Ssu-Hsueh.Sun@ec.europa.eu                |
| Marina Ivanova               | NVS / junior expert          | m_ivanova@nvsms.government.bg             |
| Marina Zagorova              | NVS / Chief Expert           | marina.zagorova@nvsms.government.bg       |
| Krasimir Zlatkov             | NVS                          | K.Zlatkov@nvsms.government.bg             |
| Mladen Damiyanov             | NVS                          | Mladen.Damiyanov@nvsms.government.bg      |
| Liubomir Kulinski            | NVS - Director APH           | L.Kulinski@nvsms.government.bg            |
| Ilian Boyanov                | NVS - head of dep. Inf. dis. | Ilian.Boyanov@nvsms.government.bg         |
| Antonio Radoev               | NVS expert VMP               | a.radoev@nvsms.government.bg              |
| Petar Petkov                 | NVS NIKO - specialist        | P.Petkov@nvsms.government.bg              |
| Emil Iliev                   | NVS NIKO - director          | E.Iliev@nvsms.government.bg               |
| Jordan Voinov                | NVS General manager          | J.Voinov@nvsms.government.bg              |
| Leonid Lavarev               | NVS. Dep. Res. coord.        | L.Lavarev - C. obs. bg.                   |
| Asen Zhelezarov              | NVS expert VPH - director    | A.Zhelezarov@nvsms.government.bg          |
| Petrushka Tomova             | interpreter                  | manig1bg@yahoo.com                        |
| Stoyan Iliev                 | NVS expert, CVU              | S.Iliev@nvsms.government.bg               |
| Tatjana Davova               | NVS-CLVCE-AM                 | Tatjana.davova@netissat.bg                |
| Kiril Kirov                  | NVS-CLVCE                    | Kiril.kirov@netissat.bg                   |

11/28 Caithfidh mé imeacht. 我得走了

開戰

期待再期待的稽查活動終於開始了，來自台灣的第三國專家名字出現在稽查起始會議名單中，而小弟我就是那位第三國專家，真是酷斃了。這次參訪所吃足的苦頭也覺得有價值了。

雖然只是在歐盟境內出差，由最西的愛爾蘭到最東的保加利亞時差也有4小時，凌晨3點出門到保加利亞時已經是當地傍晚，相當都柏林時間的深夜，即使是一路順利還是很累很累。

12/01 Ná bac le mac an bhacaign is ní bhacfaidh mac an bhcaigh leat. 不招惹乞丐的小孩的話，他們也不會招惹你

由受稽核的第三國官員轉變成為歐盟稽查小組的成員，我的心態也改變了許多，在討論稽查員的心態前，在此先以稽查人員的角度來分析保加利亞的受稽核策略，再介紹實際稽核的情形。

保加利亞是2007年新加入歐盟27的會員國，為了確保新會員國食品安全符合歐盟的標準，殘留組曾於2006派員實施稽查，因該國的食品安全水準和原有的歐盟國家差距很大；根據FVO的內部資料，當時保加利亞為了能順利加入歐盟而承諾了許多，但實際的執行卻有很大的問題，因此有些稽查難度，幸好先前已經有同仁稽查後帶回許多訊息。

受稽核國保加利亞為了爭取歐盟對新會員國的農業補助，應農業團體的要求，於今年撤換了主管機關首長，並積極爭取提早通過農業補助

許可；但 FVO 的資料顯示，該國的食品安全措施仍有許多不符合歐盟法規，而且對於先前進入歐盟的承諾也沒有具體的成效，總之這次稽查從一開始就進入拉距戰的態勢。

12/02 Ta má anseo anóis. 我在這裡

行前計畫檢討及當日檢討是稽查活動中不可或缺的部分，即使在受稽查國主管機關的消耗戰下，主導稽查員還是監持不綴，每天早上出門前要任務提示，晚上回到旅館，稍稍休息後又要檢討，起草當日的工作報告，苦了我這個第三國專家，想要模魚到處走走的机会都没有；但也因為如此整個稽查行動是在預定的計畫合作完成的，當時如果没有即時提出意見，事後重建的機會是没有的，這些稽查員的體力和士氣真的和她們領到的薪水一樣高，不查出結果來，站了一下午還不放棄；令人意外的是她們稽查的標準雖然很高，缺失的判定倒是相當客觀中立，甚至有極力避免主觀認定的趨勢，白話的說就是只要有理由，不管多奇怪稽查人員都會先採信再說。如果能退一步考量歐盟的多元化就不難接受這種做法了。也因此我有提出的一些缺點，如果没有切確的佐證，通常不會被採用，因為稽查員最大的痛苦莫過於，稽查報告草案送出後，受稽國不服提出反證，而稽查員本身對於疑點又没把握，那就騎虎難下了。而所謂的稽查技巧十之八九就在交叉詢問及迂迴前進了。因此親身參加稽查的經驗十分寶貴，礙於兄弟單鎗匹馬而且行程緊湊，日後再整理報告。

12/03 Níl Sé istigh. 他不在裡頭

孩子！你的志願是什麼？

我從小女人緣一向很好，這次稽核也不例外，首先這稽查小組就是三娘教子的組合，加上兩名女性口譯員，性別上小弟是絕對少數。歐洲的女性作風相當獨立，一路上都是獨來獨往，通常是領隊一等指示完下次約定時間地點，大家就各自鳥獸散，很自由但也挺可怕的；



因此獨立作業能力及團隊合作是 FVO 稽查人員必要的條件。

這三位大姐平日在辦公室裡超著重生活品味，但到稽查現場幹起活來倒是意外的敬業，問問題抽絲剝繭毫不含糊，在現場查資料驗存貨，總是越查越有趣，總是超時還毫無疲態，我在男性自尊受到徹底摧毀後，不得不佩服她們的敬業精神，所以體力不行的話千萬別和稽查人員耗。

我不得不問她們為什麼會決定當獸醫，瑞典小姐首先說，她上小學時選吉祥物時就一直都選動物，因為喜歡動物所以選擇當獸醫；芬蘭小姐說她 12 歲時，因拜訪做獸醫的親戚，而喜歡上這個職業；波蘭小姐則說她唸完高中才發現自己很喜歡化學，但是因為基礎學分不夠，所以選了最接近化學的藥學為職業。而小弟我呢？基本上我的志願一直想當大總統，但是因為很多年以前大學聯考的成績把我分發到化學工程系，而我一直到現在還沒有機會當大總統，所以到現在仍靠化學工程混飯吃。每當有人問我為什麼會做現在的工作，我的回答總是很無奈，但這幾位大姐回答同樣的問題時卻很高興。我想與其當一位平庸的大總統，還不如盡力做一個出色的化學工程師，對社會比較有貢獻吧。

**Draft itinerary**  
**FVO Mission DG(SANCO)/2008 - 8013**  
**24-28 November 2008, Bulgaria**

*23.11.2008 (Sunday)*

Arrival in Sofia

*24.11.2008 (Monday)*

**10.00 - 12.00**

Opening meeting with representatives of the National Veterinary Service (NVS) and the Delegation of the European Commission in Sofia, representatives of the National Grain and Feed Service of Bulgaria, to introduce the officials who will accompany the inspection team and to discuss the itinerary and general issues related to the mission organization.

**12.00 – 13.00**

Lunch

**13.00 – 15.00**

Continue the meeting.

**15.30 – 16.30**

Visit to a national laboratory carrying out substantial numbers of residue analyses- Central Laboratory for Veterinary Control and Ecology (CLVCE)

Overnight stay in Sofia city

*25.11.2008 (Tuesday)*

**9.30 – 12.00**

Continue the visit to a national laboratory carrying out substantial numbers of residue analyses- Central Laboratory for Veterinary Control and Ecology (CLVCE)

**12.00 – 13.00**

Lunch

**13.00 - 15.30**

Visit to a wholesaler of VMP, “Asclep – pharma” OOD.

|                                               |                                                                                                                                         |                                                                                                                                   |                                                         |
|-----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| License /authorization/<br>No. 055/14.02.2008 | “Asclep-Pharma”, Ltd;<br>Registered in the town of Sofia;<br>Admin. District “Oborishte”; #4<br>“Madarsky Konnik” str.; outlet No.<br>2 | Location of the site:<br>town of Sofia;<br>municipality of Lyulin;<br>res.compl. “Lyulin-7”;<br>block 711A; shops No.<br>3 and 4; | Person in charge:<br>Dr. Ventseslav<br>Sashkov Jordanov |
|                                               |                                                                                                                                         |                                                                                                                                   |                                                         |

**15.30**

Departure to Pazardjik city with a minibus. (Overnight stay) (the travel will take around 1.30 hours)

*26.11.2008 (Wednesday)*

**09.30 – 12.00**

Discussion at Regional Veterinary Service Pazardjik on NMPCR, the implementation on regional and local level, information concerning the spots to be visited.

**12.00 - 13.30**

Lunch

**13.30 – 15.30**

Visit to VMP Retailer, in the town of Septemvri, municipality of Pazardjik.

**15.30**

Departure to the town of Asenovgrad (Overnight stay in Asenovgrad; the travel will take around 1 hour)

**27.11.2008 (Thursday)**

**09.00 – 12.00**

Visit to bovine, small ruminants and swine slaughterhouse of authorization /registry/ No. BG 1601017; “Vet - 33”; in the town of Asenovgrad, municipality of Plovdiv.

**12.00-13.00**

Lunch

**13.30 – 15.30**

Visit to a large pig farm with a private practitioner servicing only that farm with an on-farm mixer in the same farm; located at the village of Aprilci, municipality of Pazardjik.

**15.30**

Departure to Sofia city. (travel will take around 1.30 hour) (Overnight stay in Sofia)

**28.11.2008 (Friday)**

**09.00 – 12.00 h.**

Final meeting at the NVS HQ with the participation of NVS Director-General, representative(s) of Delegation of the European Commission in Sofia, “European integration and International relation” and “Food and Feed Safety control” Directorates at Ministry of Agriculture and Foods and of the National Grain and Feed Service of Bulgaria.

**Departure**

(to be specifi

12/04 Níl sé amuigh anseo. 他不在那兒。

聖誕節的考驗，FVO 的同仁準備在 12/17 日晚上開聖誕節晚會，但我有另外更刺激的活動，我住的學舍預定於 12 月 17 日關閉，我可以了解因為聖誕節近了，住宿學生和背包客的數目都減少了，營利能力下降，正是閉館整修檢查的時候。

但是閉館對我這個台灣公務員可是大問題，正式的實習日期是 10/01 到 12/31，但歐盟辦公室 12/24 到 01/5 放假，如果把我的 6 天歐盟給的假（每個月兩天）集中一起放問題是可以解決的，但也失去了由另一個角度認識 FVO 的機會，又是一陣天人交戰，但問題總是要解決的。

由於稽查員每年出勤約 16 周，再加上各種訓練、身體檢查、休假及會議，平均在辦公室辦公的時間大約只有一半，人員進進出出，大家互動的機會有限，難怪在台灣時每次連絡 FVO 人員不是休假就是出勤。年底是一年中少數 FVO 全員到齊的時間，我很希望能利用最後的機會好好了解 FVO，但有些困難要克服。

12/05 Cá bhuil sé ar chor ar bith? 他到底在那裡？

雖然不是挺願意的，但是遇上了困難，總是要解決的，而且越早動手越容易解決，特別是身在國外的時候。

經過同事的建議，我請示主管是否可以提早回國，因為我雖然參與下年度計畫的討論，可是無法參與執行，而且年底到了，辦公室呈現門前車馬稀的情形，再加上因這次的孟買恐怖份子攻擊及曼谷機場被包圍事件的心理影響，主管欣然同意我提早回國，並且邀請我 17 日參加完辦公室的聖誕節晚會後到他在都柏林的公寓過夜，以便次日搭機返國。

12/08 An bhfuil aon daine sa bhaile anois? 家裡有人嗎?

讀完期末評語，心情終於放鬆下來，衷心感謝許多人的幫助，好歹這個相當困難的訓練是結束了，如同三個月結構訓練得到的成果正如期末評語所述，筆者成功的融入殘留組並充分了解食品暨獸醫辦公室的運作方法及相關政策制定過程。

『He has integrated well into the sector and has gained a good understanding of the procedures and processes of the FVO』

12/09 Nil aon daine sa bhus. 巴士內什麼人也沒有

在食品暨獸醫辦公室內多語言、多文化及多種族背景環境中，聽懂各種歐洲腔調的英文並讓他人聽懂筆者的台灣腔英文是一大挑戰，在訓練期間能以台灣官員的服務經驗和歐盟官員交換意見並建立友誼，讓筆者多年在專業上的努力沒有白費，除了參與殘留組的工作並協助歐盟官員處理亞洲事務外，更協助國內機構取得所需歐盟資訊，此行的目標可說是充分達成。



E.C.S.T.P.

**European Commission  
Structural Traineeships Programme**

**To be completed by the IMMEDIATE SUPERIOR and returned to ADMIN/A/4 MO34 06/09  
or to ADMIN-A4-STRUCTURAL-TRAINEESHIPS@ec.europa.eu  
before the end of traineeship**

1. TRAINEE'S NAME: Ssu Hsueh Sun NATIONALITY: Taiwanese
2. LENGTH OF TRAINEESHIP from: 1 October 2008 to: 18 December 2008
3. APPOINTMENT (in full please): Structural trainee, Residues Sector, FVO  
General Directorate: DG SANCO  
Directorate: Directorate F (FVO)  
Unit: F5.003
4. NAME OF IMMEDIATE SUPERIOR: John McEvoy, Head of Sector, Residues
5. MAIN ACTIVITIES OF THE TRAINEE: Assessment of residue control plans and participation in FVO residues inspection mission.
6. ASSESSMENT BY IMMEDIATE SUPERIOR:

Ssu Hsueh has participated in the main activities of the sector during the course of his traineeship. He has been involved in the evaluation of third country residue control plans, preparation for a residues inspection in Bulgaria and participation in that mission. He has integrated well into the sector and has gained a good understanding of the procedures and processes of the FVO.

Date 2 December 2008

Immediate superior: John McEvoy



EUROPEAN COMMISSION  
 DIRECTORATE-GENERAL  
 PERSONNEL AND ADMINISTRATION  
 Direction A – Staff and Career  
**Officials and external staff – Administrative procedures**

Brussels,

**E.C.S.T.P.**  
**European Commission**  
**Structural Traineeships Programme**  
**TRAINEESHIP REPORT**

**To be completed by the TRAINEE and returned to ADMIN/A/4 MO34 06/09 or to ADMIN-A4-  
 STRUCTURAL-TRAINEESHIPS@ec.europa.eu  
 before the end of traineeship**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Address <u>after</u> structural traineeship where the certificate of end of traineeship could be sent</b></p> <p>4, Sec. 1, Chinan Rd., Taipei, Taiwan<br/>         ROC .....</p> <p>.....<br/>         Address: street/number</p> <p>.....<br/>         Postal code/town</p> <p>Bureau of Standards, Metrology and Inspection (BSMI), Ministry of Economic Affairs<br/>         4, Sec. 1, Chinan Rd., Taipei, Taiwan ROC</p> <p>Phone: 886-2-<br/>         23431864 .....</p> <p>.....<br/>         Future employer and professional address – phone</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

1. TRAINEE'S NAME: Ssu-Hsueh Sun      NATIONALITY: Taiwan
2. LENGTH OF TRAINEESHIP from: 1 October 2008 to: 18 December 2008
3. APPOINTMENT (in full please): Structural Trainee, Residues Sector, FVO  
 General Directorate: DG SANGO  
 Directorate: Directorate F (FVO)  
 Unit: F5.003
4. NAME OF IMMEDIATE SUPERIOR: John McEvoy, Head of Sector, Residues
5. MAIN ACTIVITIES OF THE TRAINEE:  
 a. Evaluate third country residue control plan  
 b. Prepare and participate FVO residues inspection mission to Bulgaria
6. WHAT DO YOU THINK ABOUT YOUR TRAINEESHIP?  
 a) Specific activity (in the unit where you worked):

It is really impressive to read the comprehensive comments and recommendation which FVO inspectors made to the national residue control plan. The inspectors really put many thoughts in how to implement EU regulations into the national residue control plan and I got to re-understand the assessment procedure from a different position other than third countries.

Participating and witnessing FVO residue inspection mission on scene really expanded my scope of residue

control to the whole food chain from the laboratory level. Before the mission, many diligent works were required for mission preparation. During the mission, it was always full of uncertainties to overcome with or without the help from CA. Finally, all the concerns had to be taken into account in the mission report.

In general, I observed incredible inspector characteristics, skilful auditing in detail, and flexibilities in law enforcement to multiple cultures in FVO. Especially I got to better understand the procedures and processes of FVO through working on real cases with experts in person. I believe the traineeship is very valuable not only to myself but also to the future cooperation between FVO and Taiwan competent authority.

b) Overall impression (integration in the DG, participation in training programmes etc.):

Integrating into the multiple cultures in FVO for the first time could be really scary without the friendly and tolerant atmosphere in Grange. With a residue analysis laboratory background from Asian country, I completely lost myself in European vet conversations for the first two weeks of this training. The glossary and telephone list had been proved very useful. Actively participating the discussion, taking notes during the meeting and verifying afterwards really improved my understanding and helped me to better express myself in vets' term. After the first two weeks I really enjoy to work as a member of FVO.

The Trainee



12/10 Níl aon rud sa charr. 車子內什麼也沒有

再一星期就可以回台灣和三個月不見的家人相聚了，雖然筆者已年近半百，仍是思家心切，真是在家千日好出外日日難，如果用下半身思考的話就是荷爾蒙或是精蟲在做怪，終於要準備回家了。

回到 FVO 後，這幾天討論的主題是 2009 年的稽查計畫及第三國的稽查計畫。另外因為在小弟參訪愛爾蘭的短暫期間，竟然爆發愛爾蘭產的豬肉中含世紀之毒——戴奧辛超過容許量 200 倍的事件，不難想像在這段日子裡小弟應該享受了不少戴奧辛，真是三生有幸或者是前世不修的果報。但也因此得以收集到許多有關戴奧辛的資料，並回報國內同仁處理。

根據愛爾蘭代表在歐盟的報告資料，這一次的事件可疑的污染源是飼料工廠所使用的燃料油，已經確認因使用這批飼料而受污染的包括 8 家愛爾蘭共和國的養豬場及 3 家英國北愛爾蘭的養牛場。平時英國和愛爾蘭好像不是很談得來，但這次倒是堅持同一個鼻孔出氣。

12/11 Cé atá sa charr? 誰在車內呢?

聖誕節晚會的代價，生活英國第三大城都柏林，都柏林高物價下的在消費者痛苦指數，對我這個台灣公務員來說無疑是點滴在心頭，難怪前期學長直說，今後應該不會有公務員願意接受這樣的參訪，不容諱言的經濟問題是日後同仁想到 FVO 參訪最先要考慮的問題，小弟在此為歐盟公務繁忙，在利用假日趕報告之餘，提供自己的心得供同仁及長官參考，在此特別要向可愛的家人說句對不起，你們得勒緊褲帶陪我侷腹從公一陣子，因為我又花到你們的錢了。

每月生活費的估計數，根據當地華人及前期學長的說法是如果你很節省的話是 1 千 2~3 百歐元，這裡的很省是指分租學生公寓並自己開伙，但租屋及開伙的固定成本不計(如抵扣押金、炊具等其他費用)，行政院提出的月支費是 1 千 1 百美元換算下來不足 7 百歐元，而這中間的價差乘以 3 大概就是公務員感謝機關薦送出國為民服務所應給付的自行配合款項了，為了清楚起見，復分項說明如下：

房價佔生活成本的最大部分也是最頭痛的部分，原因是出國日期不長不短，租屋或住店都不利。先提供部分實戰數供參，都柏林市郊一房的新單身公寓房租每月在 900~1200 歐元間，開價在 35-45 萬歐元間，約是 30 年的租金收入和台北相近，但生活功能環境卻是大不如台北。

因為物價真得很高，漢堡王的 whopper 單點在都柏林要價近 5 歐經費元，合台幣 250 元，經費不足但人情不能省，聖誕節到了大小都要免不了要入境隨俗表示一下，累計一下也是一筆心痛的數目。因此這次出差是難度很高。

12/15 Cé atá ag teacht? 誰要來呢?

開始整理回國的行李才感覺到已經沒有時間了，由於行程忙碌，

許多帶來的東西根本還沒拿出來用，又不想原封帶回去，我只好丟棄或送人，買了一些回去用找不著的東西，因為行李太多也無法帶回國，這時才驚訝旅行當真像人生一樣來去都是空空，仰息於天地之間，當真只是過客，不管多麼不甘心，結果是什麼都留不下來也什麼都帶不走。

聖誕節對有錢人來說可以享受年終購物的樂趣，對於住在學舍的難友而言，卻是打工賺錢的希望，今年由於信貸危機，工作的機會及待遇大不如前；能夠以外國人的身份同時觀察歐盟新興國家愛爾蘭不同社會階級的聖誕假期，對我而言應是難得的經驗吧！

12/16 Níl aon daine ag eisteacht. 一個聽的人都沒有

刺激絢爛的都柏林之旅已經到達尾聲了，回國的行李也大致收拾完成，該是珍藏寶貴回憶，調適心情以便迎接回國後的工作的時候了。

如果不是因公出差，我想我不會有機會到愛爾蘭，到保加利亞，感謝機關同仁的犧牲奉獻，我才有機會到歐盟最西和最東的兩個國家，沒到愛爾蘭之前我對這次的任務沒什麼把握，很擔心很害怕，人生地不熟又物價高，食衣住行樣樣都得自己從零開始，漸漸才發現當地的人雖然沒什麼耐心而又長得兇悍，但其實還相當熱心且樂於助人，而FVO的同仁也很能體諒我隻身在外諸多不便，並且多數都願意主動幫忙解決問題，讓我緊張的情緒安定下來。

這三個月的時間過得快，但我個人的收穫很大，尤其對於歐盟多文化、多語言、多民族的工作背景、行政運作及決策過程有深刻的體認，因為每天都要聽到各種奇奇怪怪的語言，最近搞得我連英文都沒信心講出來了，在此特別要感謝機機同仁及家人的支持和鼓勵，幫助我克服困難完成實習。

12/17 Bhí said ag ól an tae. 那時他們正在喝茶

從殘留組長手中接下同事送的禮物時，心中是很激動的，而我也

算是正式結訓了，殘留組只有7個同事卻有6種國籍，雖然工作語言是英文但各國的腔調已經相當有難度了，再加西方文化背景差異大，專業及人名地名又不熟，過了好一陣子才漸漸聽懂，從呆笑、傻笑，逐漸成為會心的笑，到加入話題並說笑給別人聽，我下了很大的功夫，如果自己不下功夫主動打入社交圈，別人是個忙各的不可能有機會接受新人。漸漸地持續的努力也開花結果了，連別的單位沒見過面的同仁都認識我和我交換意見，而組內的同仁也都當我是自己人，這種感覺是很棒的，我相信自己的努力是受到FVO同仁的肯定了。

三個月的實習一轉眼就過去，人生就是如此，才剛學會皮毛，已經是要說再見的時候，如果不是因公，我應該不會有要到愛爾蘭的念頭，更絕不可能有機會到保加利亞；剛到愛爾蘭真得很惶恐，人生地不熟，特別是物價又高，真是度日如年。經過一再的努力總算是完成任務，回台前夕，傳來已經有同事自願申請明年同樣的計畫，我想我的今年努力應當是得到了正面回應，所以這個棒子我是交出去了，感謝長官和同仁一路的支持和鼓勵，以後輸歐食品這項業務要靠大家一起打拼了。

## 聖誕晚會

12/18 平安夜

Oíche Chiúin, oíche Mhic Dé,  
Cách na suan go héiri an lae.  
Dís is dílse ag faire le spéis  
Glór binn aigéal le clos in san aer.  
Crist ag teacht ar an saol.  
Crist ag teacht ar an saol.

關機 熄燈 再會FVO

## 肆、建議事項

歐盟為我國重要的貿易夥伴也是漁產品的重要輸出市場，能利用派員參加結構訓練的機會，以台灣官員的身分在歐盟執委會實習3個月，以最直接最有效最實質的方式把台灣向歐洲地區推廣，基於我國目前國際環境的考量以及未來國際合作的發展而言，都是一個絕佳的路徑。基於過來人的關點，提供以下建議供各位長官參考：

- 一、人員選擇 單身出外一切靠個人，成敗也靠個人。我建議參加結構訓練的人員必需兼顧外語及專業能力，心理與生理素質共並重，畢竟這不會是次輕鬆的實習。
- 二、實習單位 實習單位的業務性質及所在的地點是要考慮的，歐盟執委會各單位的業務可以有書面資料了解，所以事前的功課不能少。
- 三、時機 執委會一年提供了兩次結構訓練，分別3月及9月，考量歐洲的氣候及民俗，自然是以3月較優。
- 四、保持聯繫 良好溝通是一切的業務基礎，出國時尤其要和派出機關保持良好聯繫，才能適時發揮派員到現地的功能，再忙一定要保持每週聯繫。

